Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moi słudzy sprowadzą je z Libanu do morza, a ja każę je powiązać w tratwy na morzu i spławię do miejsca, które mi wskażesz. Tam je rozdzielą, a ty je weźmiesz. Potem spełnisz moje życzenie i dostarczysz żywność mojemu domowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moi ludzie sprowadzą je z Libanu nad morze, ja zaś każę powiązać je w tratwy i przeprawić przez morze do miejsca, które mi wskażesz. Tam je rozładują, a ty je stamtąd zabierzesz. Ty ze swojej strony spełnisz moje życzenie i dostarczysz żywność na mój dwór”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moi poddani sprowadzą [je] z Libanu ku morzu, a ja złożę je tam w tratwy i morzem [spławię] aż do miejsca, które mi wyznaczysz. Tam [tratwy] rozbiorę, a ty [drzewo] sobie zabierzesz. Ty [znów ze swej strony] spełnisz moje życzenie, dostarczając żywności mojemu domowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої раби спустять їх з Лівану до моря, я зложу їх в плоти (щоб доставити) до місця, куди вкажеш мені, і довезу їх туди, і ти візьмеш. І вчиниш мою волю, щоб дати хліби моєму домові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moi słudzy sprowadzą je z Libanu do morza, po czym na morzu każę je złożyć w tratwy, i na miejscu, które mi wyznaczysz, tam je rozbiję; a ty je zabierzesz. Ze swej strony uczynisz też zadość mojemu z kolei żądaniu, aby dostarczyć żywność mojemu domowi. |